

76.—**Invierno.** *Tonalco.* (V. núm. 73.)

77.—**Viento.** *Ehecatl* ó *Eecatl.* Este vocablo es frecuentativo de *ecatl* que significa "aire." Ambos vocablos se usan con las dos significaciones.

78.—**Trueno.** *Tlatlatziniliztli.* Se deriva de *tlatlatzini*, tronar cuando llueve ó cae el rayo. Este verbo es frecuentativo de *tlatzini*, sonar algo reventando, como una vegiga que se rompe. La duplicación de la primera sílaba expresa la idea del retumbo de los truenos.

79.—**Relámpago.** *Tlapetlaniliztli.*—Se deriva de *tlapetlani*, derramar cosas líquidas, acicalar, lucir, brillar algo. Las dos últimas significaciones explican el sentido etimológico de la palabra.

80.—**Lluvia.** *Quiahuítl*, ó *quiyahuítl.* Se deriva de *quiahui* llover.

81.—**Nieve.** *Cepayahuítl.* Se deriva de *cepayahui*, nevar; compuesto de *catl*, hielo, y de *payana*, desmenuzar algo: la nieve la consideraban como hielo desmenuzado.

82.—**Fuego.** *Tletl.*—Palabra simple.

83.—**Agua.** *Atl*—Palabra simple.

84.—**Hielo.** *Cetl.*

85.—**Tierra.** *Tlalli.*

86.—**Mar.** *Hueyatl.*—Se compone de *huey*, grande, y de *atl*, agua: *grande agua.*—Se dice también *ilhuicaatl*, compuesto de *ilhuicatl*, cielo, y de *atl*, agua: *agua del cielo, ó cielo y agua, ó agua como cielo.*

87.—**Rio.** *Atoyatl.* *Amecatl.* *Atenamítl.*—*Atoyatl* se compone de *atl*, agua, y de *toyatl*, forma sustantiva supuesta de *to-*

yahua ó *toyahui*, extenderse, esparcirse, derramarse: el agua de los rios se va extendiendo ó derramando por todas las partes de tierra que encuentra en su curso más bajas que su nivel.

Amecatl, se compone de *atl*, agua, y de *mecatl*, cuerda: *cuerda* ó *hilo de agua*; aludiendo á la longitud de los rios, ó en general, á las corrientes de agua, largas y estrechas.

Atenamítl, se compone de *atl*, agua, y de *tenamítl*, cerca, barrera, muro. Los rios no son más que barreras ó cercas de agua.—Esta palabra y la primera se usan como nombre de lugar en la forma de *Atoyac*, *Atenanco.*

88.—**Lago.** *Huey atezcatl.*—*Huey* significa "grande," y *atezcatl*, charco. *Atezcatl* se compone de *atl*, agua, y de *tezcatl*, piedra labrada roja que significa "espejo para mirarse." Charco, *espejo de agua*: es una metáfora propia de pueblos primitivos.

89.—**Valle.** *Tepetzalan.* *Tepeitic.* *Tlatzalan.*—*Tepetzalan* se compone de *tepetl*, cerro y de *tzalan*, entre. Esta palabra se aplica más bien á las abras ó cañadas que hay entre los montes ó entre las sierras.—*Tepeitic* se compone de *tepetl*, cerro, y de *itic*, dentro, entre.—*Tlatzallan* se compone de *tla*, algo, cosa, y de *tzalan*, entre: *entre algo* ó *entre las cosas.* Todos estos vocablos significan en un sentido general "valle," por ser éste una llanura de tierra entre montes y alturas.

90.—**Llano.** *Ixtlahuatl.* *Huey tlalli.*—*Ixtlahuatl* se compone de *ixtli*, cara, superficie, y de *tlahuatl*, forma sustantiva de *tlahuac*, cosa ancha.—*Huey tlalli* significa literalmente "grande tierra."

91.—**Cerro.** *Tepetl.*—Significa también "monte."

92.—**Montaña.** *Tepetla.*—Se compone de *tepetl*, cerro ó monte, y de *tla*, posposición que significa abundancia. La montaña no es sino el lugar cubierto ó erizado de montes ó cerros.

93.—**Isla.** *Hueyapancatlalli*.—Significa literalmente "tierra que está sobre el mar ó sobre la grande agua." *Tlalli* significa "tierra," y *hueyapanca* se compone de *hueyatl*, mar, (V. núm. 86) de *pan*, sobre ó en, y de *ca*, estar, "que está en ó sobre el mar." Esta denominación sólo comprende las islas del mar, y por extensión las lacustres.—El Sr. Mendoza dice que *ca* significa "con," "de," persona que padece. No he podido entender lo que quiso decir el ilustre filólogo.—Se dice también *hueyapanca altepetlalli*; esta última palabra significa "tierra del común," y se compone de *altepetl*, pueblo, el común de los vecinos, y de *tlalli*, tierra. Esta denominación comprende las islas desiertas, esto es, aquellas cuya tierra era del primer ocupante, ó de las que hacían uso todos los del pueblo.—Se dice también *anepantlaca, altepatlalli*; la primera palabra significa "que está en medio del agua," compuesta de *atl*, agua; de *nepantla*, en medio, y de *ca*, estar.—Por último, se usa también *tlalhuaactli*, tierra seca; que se compone de *tlalli*, tierra, y de *huactli*, forma sustantiva de *huacqui*, cosa seca: la isla la forma verdaderamente la parte de tierra que sobresale del agua, esto es la tierra que queda en seco. Si se dijera *tlahuacqui* significaría la palabra "tierra seca," en general; pero tomando el adjetivo *huacqui* la forma sustantiva *huactli*, ya se concreta la significación á "isla."

94.—**Piedra.** *Tetl*.—Palabra simple.

95.—**Roca.** *Texcalli*.—Significa roca en el sentido de peñasco, que se dice también *tepexitl*. La roca considerada geológicamente, esto es, la masa mineral extensa que forma parte de la costra terrestre, no se podría determinar propiamente con las palabras *texcalli* ó *tepexitl*.

96.—**Sal.** *Iztatl*.—Me atrevo á señalar la siguiente etimología: *atl*, agua; *iztli*, variante de *itzli*, obsidiana ó fragmentos

de obsidiana, que se empleaban como navajas, flechas, lancetas, espejos, etc. Acaso los granos de sal por su brillo y por sus aristas filosas después de la cristalización, les parecieron á los nahoas *iztli* ó fragmentos de obsidiana ó de cristal, y como estos granos aparecen después de evaporada el agua, por eso los llamaron "*iztli* de agua," ó "agua que produce *iztli*."—No me parece exacto lo que dice el Sr. Mendoza cuando afirma que *iztatl* se compone de *iztac*, blanco, y *atl*, agua, y que significa "agua blanca." Agua blanca, en mexicano, se dice *atliztac*, y concretando la significación de esta palabra á la sal, se le hubiera dado al vocablo la forma sustantiva *atliztatl*. (V. *tlalhuac-tli* en el núm. 93.) Además, la denominación de "agua blanca" mejor se la hubieran aplicado los nahoas al hielo ó á la nieve, que verdaderamente son agua solidificada blanca. La sal, aunque se forma evaporando el agua que la contiene, no conserva nada de agua. Por último, *iztac* no es más que un derivado de *iztatl*, sal. Los nahoas tomaron la sal como tipo del color blanco, de suerte que *iztac* significa "color de sal," como en el castellano *trigueño*, significa color de trigo, y *rosado*, color de rosa.

97.—**Cobre.** *Tepuztli*.—Se compone de *tetl*, piedra, y de *puztli*, síncopa de *puztectli*, cosa quebrada, derivado de *puztequi*, quebrar ó quebrantar. "Piedra que se quiebra ó quebradiza" llamaban los mexicanos al cobre, por la suavidad relativa que presenta este metal respecto de los demás. *Tepuztli* llegó á ser después nombre genérico equivalente á "metal," y así llaman *tlilictepuztli* al fierro, metal negro.

98.—**Plata.** *Iztac teocuitlatl*.—Los nahoas, considerando el oro y la plata como metales preciosos, los llamaron *teocuitlatl*, mierda de los dioses, cuyo vocablo se compone de *teotl*, dios, y *cuitlatl* mierda. A la plata la distinguían del oro con el calificativo de *iztac*, blanco, "mierda blanca de los dioses," y al oro

lo distinguían de la plata con el adjetivo *cuztic*, amarillo, "mierda amarilla de los dioses."

99.—**Oro.** *Teocuitlatl. Cuztic teocuitlatl. Tetl cozahqui.* (V. núm. 98.)—*Tetl* significa piedra, *cozahqui*, amarillo. Al oro en polvo ó de placer le llamaban *teocuitlazalli*, compuesto de *teocuitlatl*, oro, y de *xalli*, arena.

100.—**Bosque.** *Cuahhtla. Cuacuauhhtla. Cuauhyoacatla.*—*Cuahhtla* se compone de *cuahuitl*, árbol, y de la posposición *htla*, que expresa abundancia, de suerte que propiamente significa "arboleda."—La duplicación de la primera sílaba ó de las primeras letras de las palabras expresa en mexicano pluralidad, abundancia, y á veces diminución. Siguiendo esta regla, *cuauhhtla*, arboleda, se convierte en *cuacuauhhtla*, y significa muchos árboles, bosque espeso.

Cuauhyoacatla ó *cuauhyoacatla* se compone, según el Sr. Mendoza, de *cuahuitl*, árbol, de *yaoc*, de noche, y de *htla*, abundancia; y cree que significa "tal abundancia de árboles que interceptan la luz." Aunque Mr. Rémi Siméon apoya esta etimología, porque da como segundo elemento de la palabra, *youalli*, noche, yo no la creo fundada, porque además de que la interpretación del Sr. Mendoza es muy *rebuscada*, pues los nahoas en su lenguaje figurado no llegaban hasta la sutileza, ambas etimologías no están ajustadas á las reglas de composición, según las cuales, la estructura del vocablo debía de ser *cuauhyoacatla*, descomponiéndose en *cuahuitl*, árbol; *youalli*, noche, y *htla*, variante de *htla*, cuando el elemento á que se une acaba en *l*. En la descomposición que hacen de la palabra los Señores Mendoza y Siméon no explican el elemento *ca* que precede á la posposición *htla*. Es verdad que el Sr. Mendoza toma la *c* y forma el adverbio *youac*, de noche; pero omite explicar la presencia de la *a*; y además los adverbios, como *youac*, no en-

tran en composición para formar sustantivos. Hay que confesar que la escritura de la palabra bajo la forma *cuauhyoacatla*, induce á creer que el segundo elemento de la composición es *youalli*, y que por lo mismo las etimologías de Mendoza y de Rémi Siméon, si no son exactas, no se alejan mucho de la verdad. Però las dificultades que dejo expuestas para aceptar esas etimologías, la observación que he hecho entre las personas que hablan el idioma nahuatl de que nunca pronuncian *cuauhyoacatla* sino *cuauhyoacatla*, esto es, omitiendo la *u*, y por último, la circunstancia de que Molina en el vocabulario castellano-mexicano trae también *cuauhyoacatla* (*quauhyoacatla*), me autorizan á creer que esta última es la verdadera forma del vocablo; y siendo así, la etimología puede interpretarse descomponiendo la palabra en *cuauhyotl*, arboleda, (V. núm. 49) y en *acatla*, carrizal ó cañaveral; significando "arboleda como carrizal," esto es, que están tan juntos los árboles como las cañas en un cañaveral, cuya interpretación cuadra con la significación de "bosque muy espeso" que le da el P. Molina á *quauhyoacatla*. *Acatla* se compone de *acatl*, caña ó carrizo, y de la posposición *htla*, que expresa abundancia.

101.—**Selva.** Esta palabra, en el sentido genérico de bosque, corresponde también á *cuauhhtla*, *cuacuauhhtla* y *cuauhyoacatla*. (V. núm. 100.) Pero como la *selva* es un sitio ameno y deleitoso, poblado de frondosos árboles y arbustos (Barcia), difiere del bosque, que es una vasta extensión de terreno poblado de árboles y matas. Teniendo en cuenta esta diferencia sinonímica, no hay en el mexicano un vocablo que, por sí solo, corresponda á *selva*, así es, que cuando un bosque es una selva, se emplean para significarlo las voces *papaquiliz cuacuauhhtla*, bosque alegre y deleitoso; *tehuellamachtli cuauhhtla*, bosque agradable y que da contento, y otras semejantes.

102.—**Arbol.** *Cuahuitl*. Significa también madero, viga, y

en general, madera, palo, leño. Por esto los indios llaman en castellano á los árboles, palos.

103.—**Madera.** (V. núm. 102.)

104.—**Hoja.** *Atlapalli. Izuatl.*—En mi concepto, *atlapalli* se compone de *atl*, agua, y de *tlapalli*, color ó cosa coloreada ó teñida. Las hojas de los árboles, de las plantas y de las flores, no obstante ser de diversos colores, sólo están teñidas, á la vista, con el agua pluvial ó con la que los vegetales absorben de la tierra. Acaso esta idea quisieron expresar los nahoas con *atlapalli*.—Esta palabra tiene algunas de las significaciones translaticias que se dan á "hoja" en castellano, y así se dice, *cematlapalli*, una hoja de libro; *cematlapalli ehuatl*, hoja de pergamino.—*Izuatl* se refiere propiamente á las hojas que forman envoltura, como las que cubren la mazorca del maíz.

105.—**Corteza.** *Cuanhehuatl.*—Se compone de *cuahuitl*, árbol, y de *ehuatl*, piel, cuero, cáscara.—Se emplea también la palabra *tlaxipehualli*, que significa cosa deshollada, mondada, etc. Un árbol descortezado y la misma corteza se llaman *tlaxipehualli*; pero esta palabra se emplea especialmente para designar las cortezas que se usan en la industria, como la de ocote, encino, oyamel, etc. *Tlaxipehualli* se deriva de *xipehua nitla*, deshollar, mondar, etc.

106.—**Yerba.** *Xihuitl. Zacatl. Quilitl.*—*Xihuitl* es la yerba, en general, considerada como vegetal. Como la yerba se renueva cada año, á este periodo de tiempo le llamaban los nahoas *xihuitl*. ¿Cuántos años hace? esto es, ¿cuántas veces ha nacido la yerba?—*Xihuitl* significa también "cometa" y "turquesa." Esta homonimia es indescifrable.—*Zacatl* significa yerba, en el sentido de paja, pasto, forraje.—*Quilitl* es la yerba comestible, las verduras.—De estas tres palabras se han formado los mexicanismos *zacate*, *jehuete*, *quelite*.

107.—**Pino.** *Ococuahuitl.*—Se compone de *ocotl*, tea, candelita, y de *cuahuitl*, árbol: *árbol de las teas*. Llamóse así porque las rajadas ó pequeños leños encendidos de las maderas resinosas, servían (y sirven aún en el pueblo) para el alumbrado.—Yo creo que en el sentido genérico que tiene la voz "pino" en fitología, esto es, el de un tipo de la familia de las coníferas, y del que sólo en América hay 27 especies, no tiene palabra correspondiente en mexicano. La palabra *ococuahuitl* sólo comprende una especie.

108.—**Maíz.** *Tlaolli ó Tlaulli. Centli ó Cintli. Ellotl.*—*Tlaolli* significa maíz desgranado y seco.—*Centli* significa maíz seco y en mazorca.—*Ellotl* es el nombre que se da á la mazorca del maíz tierno.

Dice el Sr. Mendoza que *tlaolli* ó *tlayolli* se deriva del verbo *tlaoyaliztli*, desgranar. Esto no es exacto. *Tlaoyaliztli* no es verbo, sino un sustantivo que significa desgranamiento, el acto de desgranar maíz, cacao ó cosas parecidas, que se deriva del verbo *tlaoya ni*, desgranar maíz, cacao ó cosas semejantes.—*Tlaolli* es la forma sustantiva de *tlaoyalli*, cosa desgranada. Al maíz lo llamaron los nahoas, por antonomasia "el desgranado," pero bajo la forma sustantiva de *tlaolli*, para distinguirlo de las demás cosas que se desgranar y que se designan en general con el adjetivo *tlaoyalli*, cosa desgranada.

109.—**Frijol.** *Etl. Exotl. Ayecotli.*—*Etl* (palabra simple) significa el frijol sazonado ó duro.—*Exotl* significa el frijol tierno ó verde. Se compone de *etl*, frijol, y de *xotl*... (?)—*Ayecotli* es el nombre de una especie de frijol grande y gordo.

De las dos últimas palabras se han formado los mexicanismos *ejote* y *ayocote*.

110.—**Calabaza.** *Ayutli ó Ayotli.*—Se deriva de *ayutl* ó *ayotl*, forma abstracta de *atl*, agua, (V. núm. 49.) Las calabazas son muy insípidas, y por eso se cree que son *pura agua*.

También se llama á la calabaza *ayotell*, que se compone de *ayotl*, y de *tell*, piedra: "piedra aguanosa ó que tiene agua." A los objetos redondos, duros, gruesos, etc., les llaman los indios *tell*, en sentido figurado.

111.—**Chile.** Es un mexicanismo de *chilli*, que los españoles tradujeron "pimiento," por las propiedades picantes y cáusticas que encontraron en él, semejantes á las de la pimienta.

112.—**Pimiento.** *Chilli*. (V. núm. 111.)

113.—**Carne.** *Nacatl*.—Significa carne, en general. La carne, considerada con relación al cuerpo de los animales ó del hombre, es *nacayotl*. (V. núm. 49.)—"Mi carne," esto es, "mi cuerpo," se dice *nonacayo*, nuestro cuerpo; *tonacayo*. (V. números 19 y 35.)

114.—**Murciélago.** *Tzinacan*.

115.—**Perro.** *Chichi*. *Itzcuintli* ó *Izcuintli*.

No he podido averiguar la sinonimia de *chichi* y de *itzcuintli*; pero no creo que *chichi* signifique "perro de presa," como dice el Sr. Mendoza; porque á los perros de esta clase llaman los indios *itzcuintli tecuani*. Además, si como se cree, *Chihuahua* se compone de *chichi*, perro, y de *huahualoa*, ladrar, no es posible que *chichi* sólo signifique "perro de presa," porque éste es grande y los *chihuahueños* son los más pequeños.

116.—**Coyote.** Este vocablo es un mexicanismo de *coyotl*, que corresponde á "adive" en español.

117.—**Tigre.** *Ocelotl*.

118.—**Oso.** *Tlacamaye tecuani*.—Significa literalmente "Fiera que tiene manos de hombre." *Tlacamaye* se compone de *tlacatl*, hombre, gente; *mailt*, mano, y de la *e* final que denota posesión, tenencia.—*Tecuani* se compone de *te*, alguno, otro, (refiriéndose á personas), y *cuani*, derivado de *cux*, comer; "el que

come á alguno," animal carnicero, fiera, y por extensión, animal bravo ó ponzoñoso.

119.—**León.** *Miztli*.—Este vocablo es un nombre genérico del león de América, cuyas especies se distinguen con los nombres *cuamiztli*, *cuilamiztli*, *mazamiztli* y *tlamiztli*.

Cuamiztli se compone de *cuaitl* y de *miztli*. (V. núm. 19.)

Cuilamiztli se compone de *cuilatl*, mierda, y de *miztli*.

Mazamiztli se compone de *mazatl*, ciervo, y de *miztli*.

Tlamiztli se compone de *tla* . . . (?) y de *miztli*.

120.—**Puma.** *Cuamiztli*.—Este es el que más se parece al león africano.—El nombre de "puma" se lo dan en algunos lugares del golfo.

121.—**Lobo.** *Cueltachtli*.—A propósito de esta palabra dice el Sr. Mendoza—"Derivado del verbo *cueltaxoa*, desmayar (hacer), por una preocupación azteca que atribuía una propiedad fascinadora al lobo."—Por ingeniosa que sea esta etimología no es admisible gramaticalmente, porque el derivado de *cueltaxoa*, debería ser *cueltaxtli* ó *cueltaxoani* y no *cueltachtli*.—Tampoco es admisible la variante *cuiltachtli* que trae Rème Simèon, (V. número 119). Ni Molina ni Hernandez traen la palabra bajo esa forma.

122.—**Zorra.** *Coyotontli*. *Coyopil*. *Oztoa*.—*Coyotontli* se compone de *coyotl*, (*coyote*) adive, y de *tontli*, desinencia que expresa diminutivo.—*Coyopil* se compone de *coyotl* y de *pilli*, hijo.—Se dan los nombres de "coyotito" ó "hijo del coyote" á la zorra ó vulpeja mexicana, porque se parece mucho al coyote y es más pequeña que él.

Oztoa ú *oztohua* se deriva de *oztotl*, cueva, caverna. Las zorras viven en las cuevas.

123.—**Tejón.** *Mapachtli*.—Se compone de *mailt*, mano, y de *pachtli*, forma nominal derivada de *pachoa nitla*, allegar algo

junto á sí. Los tejones se acercan con las manos al hocico todo lo que comen.

Se usa el mexicanismo *mapachi*.

124.—**Ciervo.** *Mazatl*.—Significa también "bestia," "cuadrúpedo grande;" y por eso se dice *mazatlacualli*, pastura de las bestias; *mazacoatl*, culebra—bestia, esto es, grande, gorda.—Aunque los indios llaman por antonomasia al ciervo ó venado "bestia," *mazatl*, distinguen varias especies, (aunque no del mismo género), y les dan los nombres de *iztac mazatl*, *tlamacazqui mazatl*, *cuauhtla mazatl*, *tlalhuicamazatl*, *temamazatl*, *temazatl*.

125.—**Jabalí.** *Cuauhtla coyamettl*.—Significa literalmente "puerco del monte."—*Cuauhtla*, monte ó bosque; *coyamettl*, puerco ó cerdo. (V. núm. 100.)

126.—**Armadillo.** *Ayotochtli*.—Se compone de *ayotl*, tortuga, y de *tochtli*, conejo: *conejo-tortuga*, aludiendo á la concha ó caparazón que tiene el armadillo.

127.—**Ratón.** *Quimichin*. *Cuittlapilhueyac*.—El segundo vocablo se compone de *cuittlapilli*, cola, y de *hueyac*, largo: *cola-larga*.—*Quimichin* se compone de *qui* . . . (?) y de *michin*, pez. Acaso se le dió este nombre porque el ratón anda en tierra con la ligereza del pez en el agua. (V. núm. 150.)

128.—**Conejo.** *Tochtli*.—Así como *mazatl* es un nombre genérico que se emplea para designar á los cuadrúpedos grandes en general, ó á los que no tienen nombre propio [V. núm. 124]; así también *tochtli*, además de su significación concreta de "conejo," tiene la de cuadrúpedo pequeño, y se aplica con algunos calificativos á diversos animales de distinta especie; así se dice: *ayotochtli*, armadillo; *cuauhtochtli*, *ocotochtli*, ardilla, etc.

129.—**Ardilla.** *Cuauhtochtli*. *Ocotochtli*. *Techalotl*. *Mototli*.—*Cuauhtochtli* se compone de *cuahuittl*, árbol, y de *tochtli*,

conejo, [V. núm. 128]: *conejo de árbol*, aludiendo á que las ardillas andan en las ramas de los árboles; pero como hay algunas que sólo andan entre las cercas de piedra, el nombre no es genérico, sino que sólo comprende á las primeras.

Ocotochtli se compone de *ocotl*, árbol del *ocote*, y de *tochtli*, conejo: "conejo que anda en los ocotes." Aunque los indios le dan este nombre á las ardillas voladoras, el naturalista Hernandez lo aplica exclusivamente á la "marta."

Techalotl y *molotli*, cuyas etimologías son desconocidas, son nombres de cierta especie de ardillas, y no del género.

130.—**Tortuga.** *Ayotl*.—Se deriva de *atl*, agua, y significa "acuático," lo perteneciente al agua. (V. núm. 49).

131.—**Lagartija.** *Cuetzpalin*.—Forma sustantiva de *cuetzpal*, glotón, voráz. Conocida es la voracidad de las lagartijas para comer insectos.

Se le da también el nombre de *topil*, cuya etimología me es desconocida.

132.—**Caballo.** Cuando los indios conocieron el caballo lo llamaron *castillán mazatl*, "bestia de Castilla;" (V. núm. 124) y cuando oyeron su nombre español, lo adaptaron á su idioma diendo *cahuallo*, y formaron varias palabras compuestas, como *cahuallo calli*, caballeriza; *cahuallo mecatl*, cabestro; *cahuallo pati*, albeitar.

133.—**Mosca.** *Zayolin*.

134.—**Mosquito.** *Moyotl*.

135.—**Sapo.** *Tamazolin*.

136.—**Culebra.** *Coatl* ó *Cohuatl*.

137.—**Serpiente.** *Coatl* ó *Cohuatl*.

138.—**Culebra de cascabel.** *Cuechcoatl*. *Zolcoatl*.—El primer vocablo se compone de *cuechtli*, caracol largo, y de *coatl*,

culebra. El cascabel de las víboras por su figura y por su dureza afecta la forma de un caracol largo.

Zolcoatl se compone de *zoltic*, viejo, y de *coatl*, culebra. Se cree que las víboras crían el cascabel en la cola á medida que envejecen, y que cada año lo aumentan con un nuevo anillo.

139.—**Alacrán.** *Colotl*.—Se deriva de *coloa*, torcerse, encorvarse.—*Colotl* es, pues, el que se tuerce, el que está torcido; aludiendo á que siempre tiene la cola torcida y á que la tuerce más para hincarla cuando hiere con ella.

140.—**Ave.** *Tototl*. *Patlantiniemi*.—*Tototl* equivale á pájaro.—*Patlantiniemi* equivale á volátil; se compone de *patlani*, volar, y de *nemi*, vivir: "que vive volando."

141.—**Huevo.** *Tototetl*.—Se compone de *tototl*, pájaro, y de *tetl*, piedra; y en sentido figurado, cosa redondeada y dura. (V. núm. 110).

142.—**Plumas.** *Ihuítl* ó *Yuitl* ó *Yuiyotl*. *Totoacatl*.—*Ihuítl* ó *yuitl* es propiamente pluma.—*Yuiyotl* es plumaje. (V. número 49).—*Totoacatl* se compone de *tototl*, ave, y de *acatl*, caña, cañuto, y por extensión, plumas, por el cañón que las une á la piel de las aves.

143.—**Alas.** *Aaztli*. *Atlapalli*. *Amatlapalli*.—*Aaztli*, que se combina con *atlapalli* y forma las palabras *azcatlapalli* y *aztlacapalli* (ala de ave), no tiene etimología conocida.—*Atlapalli* significa "hoja," (V. núm. 104) y por extensión toma la significación translaticia de "ala."—*Amatlapalli* se compone de *amatl*, papel, y de *atlapalli*, hoja, y por extensión significa "ala."

144.—**Ganzo.** *Atlalalacatl*.—Se compone de *atl*, agua, y de *tlalalacatl*, ansar: "ansar del agua." *Tlalalacatl* es una onomatopeya del grasnido de los ganzos.

145.—**Pato.** *Canakutli*.—Creo que es la forma sustantiva

de *canahuac*, cosa ligera; aludiendo á que los patos (tipo de aves acuáticas), se sostienen fácilmente en la superficie del agua.

146.—**Zopilote.**—Es un mexicanismo de *Tzopilotl*, que equivale á aura.—La etimología es muy incierta.

147.—**Cuervo.** *Cacalotl*.—Se deriva de *cacalli*, que también significa "cuervo," y que es reduplicativo de *calli*, que significa "casa," "caja," "arca," "tenacillas" y "cuervo."—De *cacalotl* se ha formado el mexicanismo *cacalote*.

148.—**Guajolote.**—Este vocablo es un mexicanismo de *huelxolotl*, que corresponde á "pavo" en español.

Cuando los indios conocieron al "gallo" le llamaron *castillan huelxolotl*.

La etimología que algunos atribuyen á *huelxolotl* me parece más ingeniosa que verdadera, y aplazo su discusión para el ensayo que publicaré con el nombre de "Diccionario de Mexicanismos."

149.—**Paloma.** *Huilotl*.—Es forma sustantiva derivada *huiloa*, impersonal del verbo *yauh*, ir, y significa "todos van." *Huilotl*, "la que va con todos," aludiendo á que las palomas siempre andan, van y vienen juntas, en parvada.

150.—**Pez.** *Michin*. *Atlan nemini*. *Atlan chane*.—Creo que *Michin* es forma sustantiva de *michicqui*, adjetivo que significa "el que se interpone, el que se desliza, el que se introduce ligeramente." Los peces cuando andan, se introducen ligeramente entre los de su especie, y se deslizan, y se interponen y se mueven juntándose entre sí.

Atlan nemini significa "que vive en el agua;" *atlan* se compone de *all*, agua, y *atlan*, en; *nemini* se deriva de *nemi*, vivir.

Atlan chane significa literalmente "que tiene su casa ó morada en el agua," "habitante del agua;" *chane* se compone de *chantli*, casa, (V. núm. 51) y de *e* que denota posesión, tenencia.

Michin se concreta al pez propiamente hablando, y los dos otros vocablos se refieren á todos los animales acuáticos.

151.—**Bobo.** (Pez). *Xolopimichin*.—Se compone de *xolopilli*, bobo, sote, idiota, y de *michin*, pez.

152.—**Bagre.** *Tlacamichin*.—Se compone de *tlacatl*, hombre, y de *michin*, pez: "peje-hombre."

153.—**Anguila.** *Coamichin*.—Se compone de *coatl*, culebra, y de *michin*, pez: "peje-culebra."

154.—**Nombre.** *Tocaitl*.—Este vocablo no sólo significa el nombre de las personas ó cosas, sino también "reputación, honra, fama, renombre." Nombre de persona, en general, es *tetoca*. (V. núms. 9 y 19).

De *tocaitl* se ha formado el mexicanismo *tocayo*, que significa "persona cuyo nombre es igual al de otra."—Los etimologistas españoles, incluso los Académicos, ignorando que *tocayo* proviene del *nahuatl*, han disparatado grandemente al dar su etimología; no falta quien diga, como Monlau, que viene de *tocar*.

155.—**Blanco.** *Iztac*. *Textic*.—*Iztac* se deriva de *iztatl*, sal. (V. núm. 69).—*Textic* se deriva de *textli*, harina.—La diferencia de blancura que hay entre estas sustancias, señala el diferente uso de los dos adjetivos, porque la sal es más blanca que la harina.

Iztac equivale á "color de sal," *textic*, á "color de harina." Nada más natural que denotar los colores con los nombres de las cosas. Nosotros decimos en castellano "café, plomo, chocolate, rosa." á los colores de estos cuerpos cuando los encontramos en otras sustancias, y aun hemos formado adjetivos especiales, como "nevado," color de nieve; "encarnado," color de carne; "trigueño," color de trigo; "moreno," color de moro; "naranjado," color de naranja. Si se investiga el origen de las

palabras castellanas que hoy sólo denotan colores, se encontrará que primitivamente han significado otra cosa; así por ejemplo "amarillo" está tomado del griego *marilê* que significa "ascua no muy encendida," y cuyo vocablo se deriva del copto *muerê*, "color de sol," ó según la Academia, del árabe *anbare*, "color de ambar." Siguiendo, pues este procedimiento de derivación, común para todos los idiomas primitivos, el mexicano formó *iztac*, color de sal, y *textic*, color de harina.

156.—**Negro.** *Tliltic*. *Caputztic*. *Yapaltic*.—El color negro considerado en sí mismo y sin relación á las cosas, es sustantivo, y el vocablo que lo expresa es *tlilli*. Considerado el mismo color con relación á las cosas, esto es, como calidad, es adjetivo, y se emplea, para significarlo la palabra, *tliltic*. Al negro de las teas, ó sea el que produce el "humo de ocote," se le llama *tlilli ocolt*; al hierro ó metal negro, *tliltic tepuztli*.—En cuanto á la formación de estos dos vocablos, no me atrevo á refutar la opinión de Rêmi Simèon, quien deriva *tliltic* de *tlilli*, por la mediación del verbo *tliltia*, porque aun cuando hay razones para creer lo contrario, no bastan para fijar y resolver la cuestión.

Caputztic, según R. Simèon, se deriva de *caputzahui*, ennegrecerse. No juzgo exacta esta aserción; porque es lo mismo que decir que en castellano, *negro* se deriva de *ennegrecer*; *blanco*, de *blanquear*; *azul*, de *azulear*, y *amarillo*, de *amarillear*; siendo así, que sucede lo contrario; los verbos se derivan de los adjetivos, esto es, la acción de colorear se deriva del color, y no éste de aquella. Los participios de tales verbos, que toman la forma de adjetivos, sí se derivan del verbo; así *blanqueado*, *ennegrecido*, *azuleado*, *encarnado*, se derivan de *blanquear*, *ennegrecer*, *azulear* y *encarnar*; aunque este último verbo no se forma del nombre de un color, sino del sustantivo carne. Siguiendo este orden de ideas, *caputztic* es el vocablo primitivo, y de él se deriva *caputzahui*, ennegrecer, y de este verbo se deriva

a su vez *caputzauqui*, ennegrecido. En cuanto al origen de *caputzic*, me es desconocido.

Yapaltic tiene también, como *tliltic*, su forma sustantiva *yapalli*, y puede decirse de estos vocablos lo que queda dicho de *tliltic* y de *tlilli* en el párrafo primero de este artículo.—*Yapalli* se compone de *yauiltl*, maíz prieto ó negro, y de *palli* color ó tintura negros; significa, pues, "negro como el maíz prieto." Pudiera objetarse en contra de esta etimología la estructura del vocablo, pues según las reglas de composición (V. núm. 19), debería tener la forma *yauh-palli*; pero acaso no la toma para evitar las anfibologías que resultarían con los vocablos en que entran en composición *yauh*, (ir) ó *yauhtli*, (cierta yerba.) *Yapalli*, ó como adjetivo verbal, *yapaltic*, significa el negro obscuro, como el de las equimosis ó cardenales, y equivale á nuestra palabra "prieto."

157.—**Colorado.** *Chichiltic. Tlatlahuqui.* El primer vocablo se deriva, según creo, de *chilli*, pimienta, (*chile*), duplicada la primera sílaba para darle mayor fuerza á la expresión. Si los nahoas llamaron al "blanco" color de sal, color de harina; al "negro," color de maíz prieto; ¿por qué al "rojo" ó "colorado" no lo habían de llamar *color de chilli*? (V. núms. 155 y 156).

Tlatlahuqui es un adjetivo verbal que propiamente significa, "enrojecido" y no "rojo." Se deriva de *tlallahuia*, frecuentativo de *tlahuia*, iluminar, dar claridad; enrojecerse, ruborizarse; cuyo verbo se deriva de *tlahuiltl*, ocre rojo. Como Remi Simeón deriva este vocablo del verbo *tlahuia*, refiero al lector, para no incurrir en repeticiones, á lo que he dicho en el núm. 155.

158.—**Azul celeste.** El color azul, en general, es *texutli* y *matlaltic*. El azul celeste es *xoxouqui*.

Texutli ó *texotli* no tiene etimología conocida.

Matlaltic expresa el azul muy fino, y significa también "verde obscuro." No creo, como dice Remi Simeón, que se derive de

matlalin, sino que este vocablo es la forma sustantiva de aquél. (V. núm. 156).

Xoxouhqui significa propiamente "verdoso," y se deriva de *xoxohuia*, ponerse verde por enfermedad; derivado de *xoxotic*, verde como la fruta no sazónada; derivado de *xocolt*, fruta. No se explica uno por qué los nahoas confundían el color verde con el azul, distinguiéndolos apenas por una ligera gradación de tonos. No parece, sino que confundían el azul del cielo con el verde de la fruta no sazónada, por un fenómeno de daltonismo.

159.—**Amarillo.** *Cuztic. Cozauhqui.*—*Cuztic* ó *coztic*, cuya etimología es desconocida, es el vocablo primitivo de donde se deriva *cozahuia*, ponerse amarillo, dorarse como las mieses, y de este verbo se deriva *cozauhqui*, amarilleado. (V. núm. 156).

160.—**Verde.** *Xoxotic. Quilpaltic. Matlaltic.*—Respecto de la primera y última palabras, véase el núm. 158.—*Quilpaltic* es la forma adjetiva de *quilpalli*, que se compone de *quilitl*, yerba, planta, y de *palli*, color, tintura; derivado de *pa*, teñir. Significa, pues, el vocablo, "color de yerba." (V. núm. 106).

161.—**Grande.** Refiriéndose al tamaño ó magnitud de las cosas, "grande" es *huey*, como *huey calli*, casa grande. En el sentido de "mucho," "abundante," es *ixachi*, como *ixachi tla-cualli*, comida abundante ó muchos manjares. Grande de cuerpo es *cuauhtic*, derivado de *cuauhtl*, árbol: "alto como árbol." Algunos creen que se deriva de *cuauhtli*, águila: "alto como el vuelo del águila;" sería una metáfora hiperbólica, impropia del lenguaje ordinario. Grande de edad es *yehuacahua*, cosa antigua, vieja.

162.—**Pequeño.** *Amo huey. Tepito. Tepiton.*—Cuando en el idioma mexicano no hay una palabra que por sí sola exprese lo contrario de lo que significa otra, se emplea ésta, precedida